

- Маленькая девочка Ли, иди со своей второй тётёй, - внезапно подала голос старая госпожа Цзян. - Ты только что вернулась в Яньцзин в этом году, и фестиваль фонарей в честь дня Середины Осени невероятно хорош. К тому же ты так много трудилась в последние дни, тебе следует хорошо отдохнуть.

Старая госпожа Цзян высказалась, и Цзян Ли, естественно, не могла избежать её предложения, хотя действительно не хотела отправляться на это торжество. В этот момент Цзян Юань Бай оказался перед дилеммой: с одной стороны стояла старшая дочь, только что вернувшаяся в столицу, а с другой - молодая девушка, с которой поступили несправедливо. На ладонях и спереди, и сзади есть мясо (1). Но в конце концов он решил остаться в доме. Цзян Ли казалась разумной и великодушной, но Цзян Ю Яо никогда особо не страдала. В любом случае Цзян Юань Бай успокаивал себя тем, что если бы ему представилась возможность, он обязательно бы компенсировал это Цзян Ли.

Видя, что старший сын по-прежнему заботится только о Цзи Шу Жань и её дочери, упорствуя в этом вопросе, старая госпожа Цзян вздохнула про себя, покачала головой и вернулась к себе после трапезы. Напротив, Цзян Цзин Жуй был счастливее всех. После того как старая госпожа Цзян ушла, он продолжал хмуро смотреть на Цзян Ли. Когда ему надоело это молчаливое созерцания, молодой человек намеренно подошёл сзади и сказала Цзян Ли:

- Ты сказала, что не хочешь идти, но теперь тебя вынудили следовать указанию бабушки.

Цзян Ли не обращала на него внимания, так как была расстроена этим фактом. Цзян Цзин Жуй сказала себе под нос:

- Когда придёт время, ты обязательно откроешь глаза. По пути будут еда, сахарные человечки и загадки. Я слышала, что труппа Золотой Дом тоже будет петь сегодня вечером в зале. Я открою тебе глаза в это время. Эй, не уходи. Куда ты...

Цзян Ли оставила Цзян Цзин Жуя на расстоянии, идя всё быстрее и быстрее, действительно не в силах спрятать своё негодование. Она сокрушалась о том, что её планы не покидать сегодняшним вечером фу, были разрушены одним предложением старой госпожи Цзян. Таким образом, если она попытается избежать этого, поступок Цзян Ли покажется слишком преднамеренным. Но и выходить наружу было совершенно бесполезно. Когда люди снаружи увидят, что она посещает фестиваль фонарей без Цзян Юань Бая, Цзи Шу Жань и Цзян Ю Яо, они определённо должны были произнести несколько слов в своих сердцах.

Перед посторонними Цзян Юань Бай всегда должен быть немного щепетилён и стараться выровнять миску с водой (2).

"Значит, мне следует просто двигаться по течению".

Из-за слов старой госпожи Цзян во время семейной трапезы, когда стемнело, Цзян Ли пришлось отправиться вместе со своими служанками во двор второй госпожи Цзян.

---

1. 手心手背 (shǒu xīn shǒu bèi dōu shì ròu) – литературный перевод – на ладони и спереди, и сзади есть мясо – идиома, которая означает, что некоторые вещи были одинаково ценны, а их потеря – одинаково болезненна.

2. 一碗水端平 (yī wǎn shuǐ duān píng) – дословный перевод – нести чашку воды ровно – идиома, которая используется для описания справедливости и беспристрастности. Мерить всех одной меркой, относиться ко всем одинаково, справедливо решать дела.

<http://tl.rulate.ru/book/25475/2348189>